



УДК 94(411)08

Н. В. Орлов и начало преподавания русского языка в королевском колледже Лондона

П. А. Трибунский

Трибунский Павел Александрович, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Дома русского зарубежья им. А. Солженицына; старший научный сотрудник Института российской истории РАН, Москва, pt2140@yandex.ru

В статье реконструируется биография Н. В. Орлова (1844–1915), псаломщика церкви во имя Успения Божией Матери при Российском посольстве в Лондоне, который, помимо своих служебных обязанностей и переводческой деятельности, оказался вовлеченным в процесс становления руссиеведения в Великобритании в конце XIX – начале XX в. Орлов на протяжении четверти века преподавал русский язык в Королевском колледже Лондона в рамках подготовки специалистов по восточным языкам для участия в конкурсе на занятие чиновничьих должностей в государственной службе Индии, а также в британской армии. Уход Орлова в отставку в 1915 г. символично совпал с началом нового этапа в развитии руссиеведения, с созданием Школы изучения славянства при Королевском колледже Лондона.

Ключевые слова: Н. В. Орлов, Великобритания, Королевский колледж Лондона, русский язык, руссиеведение.

Поступила в редакцию: 10.03.2020 / Принята: 25.03.2020 / Опубликована: 30.09.2020

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)

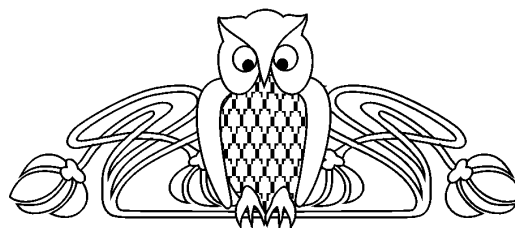
N. V. Orloff and the Beginning of Teaching of the Russian Language at King's College London

P. A. Tribunskii

Pavel A. Tribunskii, <https://orcid.org/0000-0002-2438-9554>, Alexander Solzhenitsyn Center for Russian Émigrés, 2 Nizhnyaya Radishevskaya St., Moscow 109240; Institute of Russian History of Russian Academy of Sciences, 19 Dm. Ulyanov St., Moscow 117292, Russia, pt2140@yandex.ru

The article restores the biography of N. V. Orloff (1844–1915), a psalmist of the Church in the name of the Assumption of the Mother of God at the Russian Embassy in London, which, in addition to his official duties and translation activities, was involved in the process of establishing Russian studies in Great Britain in the late XIXth – early XXth centuries. For a quarter of a century, Orloff taught the Russian language at King's College London, as part of the training of Oriental language specialists, who took part in the exams for official posts in the Indian Civil Service, as well as in the British army. Orloff's resignation in 1915 symbolically coincided with the beginning of a new stage in the development of Russian studies, with the creation of the School of Slavonic Studies at King's College London.

Keywords: N. V. Orloff, UK, King's College London, Russian language, Russian Studies.



Received: 10.03.2020 / Accepted: 25.03.2020 / Published: 30.09.2020

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)

DOI: <https://doi.org/10.18500/1819-4907-2020-20-3-359-363>

Реформирование уже существовавших и создание новых высших учебных заведений в Великобритании, начавшееся во второй половине XIX в., развернуло университеты лицом к практическим потребностям общества. В реформированной учебной программе значительное место отводилось новым (modern) языкам (немецкому, французскому, испанскому и др.), получившим такое название как антитеза древним языкам (латыни и греческому). В числе новых языков был и русский, который с трудом пробивал себе путь в университеты.

Первыми преподавателями русского языка были, как правило, филологи, иногда добавлявшие к своим обязанностям преподавание других родственных славянских языков. Изучение языка часто сопровождалось чтением лекций по литературе, что было характерно для инославянских стран.

Сходным образом развивалось руссиеведение (Russian Studies)¹ в Великобритании, особенно на первых порах. В настоящей статье предпринята попытка рассмотреть становление руссиеведческих дисциплин на раннем этапе – в учебном заведении – Королевском колледже Лондона, ставшем одним из пионеров руссиеведения.

Королевский колледж Лондона (King's College London) был образован в 1829 г. по указу короля Георга IV. В 1836 г. Королевский колледж был объединен с Лондонским университетом (London University). Новое учебное заведение получило название Лондонский университет (The University of London), в составе которого Королевский колледж сохранял большую степень независимости². Осенью 1915 г. в рамках колледжа была создана Школа изучения славянства (School of Slavonic Studies)³.

Включение русского языка в учебную программу Королевского колледжа было связано с расширением списка языков, по которым можно было сдавать экзамены для принятия на государственную службу Индии (Indian Civil Service) и занятия чиновничьей должности. Открытые экзамены претендентов проводились в Лондоне⁴. Другим важным обстоятельством, способствовавшим распространению русского языка, стало поощрение



со стороны военных властей Великобритании тех офицеров (в т. ч. и британской индийской армии), которые изучали иностранный язык⁵.

Совет Королевского колледжа 11 июля 1884 г. создал восточное отделение (Oriental Section)⁶, основной задачей коего была подготовка кандидатов к государственной службе в Индии⁷. В 1889 г. Имперский институт Соединенного Королевства, колоний и Индии (The Imperial Institute of the United Kingdom, the Colonies and India) совместно с Королевским колледжем и Университетским колледжем (University College) договорились о совместных учебных классах по восточным языкам. Созданная учебная программа получила название Школа современного востоковедения (School for Modern Oriental Studies). В соответствии с договоренностями языки делились на два отдела: индийские языки и восточные языки, отличные от индийских. Преподавание последних было отнесено к сфере компетенции Королевского колледжа⁸.

На заседании совета Королевского колледжа 5 апреля 1889 г. в числе преподаваемых в рамках Школы современного востоковедения языков был установлен русский язык⁹. На том же заседании профессором русского языка был утвержден Н. В. Орлов¹⁰. При каких обстоятельствах Орлов стал известен властям колледжа – неизвестно. Возможно, в поисках подходящего лектора власти колледжа обратились в центр русского влияния в Великобритании, в посольство, где им был рекомендован образованный и хорошо знавший английский язык сотрудник.

Известны скудные биографические сведения о Николае Васильевиче Орлове. Он родился в семье священника неизвестного прихода, по видимому, Смоленской губернии, 13 мая 1844 г.¹¹ В июне 1869 г. окончил Санкт-Петербургскую духовную академию¹². По отзыву академического начальства Орлов «обучался при поведении весьма хорошо, принимал участие в чтении и пении на клиросе церкви Академии и в течение трех лет состоял письмоводителем при комитете для цензуры духовных книг»¹³. Когда в апреле 1869 г. причетник церкви во имя Успения Божией Матери, состоящей при Российском посольстве в Лондоне В. Н. Троянский запросился в Россию, то вместо него был назначен 25-летний Орлов, в июле прибывший на место службы¹⁴.

Н. В. Орлов ревностно исполнял служебные обязанности как в церкви (с 1885 г. в должности псаломщика), так и в посольстве. О характере этих обязанностей известно мало, мы лишь имеем сведения о денежных наградах за них, а также выплат по случаю пребывания высоких гостей в Лондоне¹⁵. В 1874 г. Орлов подготовил сочинение, посвященное течению в англиканстве, известному как ирвингиане, последователям шотландского проповедника Э. Ирвинга (E. Irving, 1792–1834), создавшим новоапостольскую церковь. 28 ноября 1874 г. совет Санкт-Петербургской духовной

академии за помянутый труд утвердил Орлова в степени магистра богословия, что и было подтверждено указом Синода от 30 декабря того же года. В течение 1875–1876 и 1878 гг. работа Орлова по частям была опубликована в «Православном обозрении». Знание ирвингиан помогло Орлову в выполнении официального задания русского МВД, затребовавшего у посла А. П. Моренгейма справку об этой секте (1884)¹⁶.

Помимо преподавания, в 1890–начале 1900-х гг. Орлов усиленно занимался переводческой деятельностью¹⁷, подготовив для школ духовных миссий в Северной Америке в переводе на английский язык богослужебные книги Часослов¹⁸, Октоих¹⁹, Общая²⁰ и Месячная²¹ Минеи, брошюру П. А. Смирнова о православии²² и русскую версию труда Дж. Уордсуорта (J. Wordsworth, 1843–1911) об основах англиканства для православных²³.

В лучшем на рубеже веков английском богословском издании – «The Journal of Theological Studies» – Орлов опубликовал две статьи: эссе об историке церкви В. В. Болотове²⁴ и о русской трактовке константинопольского символа веры²⁵. Время от времени появлялись его корреспонденции и в авторитетном «Церковном вестнике».

В конце 1870-х гг. Орлов женился на Ольге Васильевой (20 декабря 1857 ст. ст. – 15 января 1916 н. ст.)²⁶. От брака родились пятеро детей: Алексей (ок. 1881 г. – ?), Владимир (2 апреля 1883 г. – 22 мая 1884 г.), Павел (ок. 1884 г. – ?), Юлия (ок. 1886 г. – ?), Вера (18 августа 1893 г. – 14 сентября 1918 г.). Дом Орлова был открыт для всех русских путешественников²⁷, известно о факте его знакомства с философом В. С. Соловьевым, в 1875 г. находившимся в Лондоне²⁸.

Основные сведения о преподавании русского языка в Королевском колледже в ранние годы заинтересованный исследователь может найти только в учебных каталогах. До 1902/1903 учебного года каталоги колледжа не называют точно предметы, которые вел Орлов. Лишь в календаре 1902/1903 учебного года появляются детали программы. Орлов читал в колледже три курса: а) курс среднего уровня (intermediate) (2 раза в неделю) – занятия русским языком; б) курс для получения степени бакалавра (2 раза в неделю), включавший в себя занятия языком и лекции по истории русской литературы XIX в.; в) курс для получения степени бакалавра с отличием, также включавший в себя изучение русской литературы (от былин до XIX в.) и написание сочинений²⁹. В следующем учебном году Орлов указан в числе преподавателей вечерних классов, однако никаких подробностей календарь колледжа не приводит³⁰.

Упомянутые курсы без изменений присутствуют во всех календарях до 1908/1909 учебного года включительно. Со следующего года Орлов изменил содержание курсов для получения степени бакалавра и бакалавра с отличием. Курс для получения степени бакалавра теперь, помимо занятий языком, включал переводы из произ-



ведений древнерусской литературы, лекции по истории русской литературы XIX в., лекции по истории русского языка до 1700 г. Курс для получения степени бакалавра с отличием состоял из лекций по истории русского языка, славянской филологии, церковнославянского языка, лекций по истории русской литературы с X по XVIII в., писания сочинений³¹. Налицо усложнение программы с расширением преподаваемых предметов, правда, по-прежнему сконцентрированной вокруг филологии.

Следующий, 1910/1911 учебный год принес последние изменения в курсы Орлова в колледже. Не трогая курс среднего уровня, Орлов пошел по пути явного сокращения содержательной стороны курсов. Курс для получения степени бакалавра теперь включал в себя лекции по истории русской литературы (с особенным вниманием к роману Л. Н. Толстого «Воскресение» и отношениям писателя с И. С. Тургеневым и Ф. М. Достоевским). Курс для получения степени бакалавра с отличием состоял из лекций по истории русской литературы (первый отдел до 1700 г., второй – 1700–1900 гг.), а также изучения отдельных произведений³². До конца преподавательской карьеры в Королевском колледже курсы Орлова оставались без изменений.

Прослужив в колледже более четверти века, Орлов превысил допустимый лимит по возрасту. Второй причиной, по которой Орлов оставил службу, была развернутая ректором колледжа Р. М. Берроузом (R. M. Burrows, 1867–1920) и публицистом Р. У. Сетон-Уотсоном (R. W. Seton-Watson, 1879–1951) кампания за создание при колледже Школы изучения славянства. Престарелый преподаватель не отвечал тем высоким требованиям, которые организаторы предъявляли к будущим сотрудникам³³. Письмом от 10 июля 1915 г. на имя ректора Орлов подал в отставку³⁴. В знак признательности за долголетнюю службу делегация колледжа на заседании 26 октября 1915 г. присвоила Орлову звание почетного профессора³⁵. В календаре колледжа на 1915/1916 учебный год никаких курсов русского языка не значилось, а надпечатка сообщала заинтересованному читателю, что лектор будет назначен³⁶.

Поиск подходящего преподавателя русского языка на замену Орлову начался в августе 1915 г. Основных претендентов было двое: В. Т. Тимофеев (1878–1952)³⁷, певчий при посольской церкви, сослуживец Орлова и преподаватель русского языка из Ливерпульского университета М. В. Трофимова (1884–1948)³⁸. Тимофеева всячески продвигал Орлов в письмах ректору Берроузу³⁹. Кандидатура Трофимова возникла после встречи в конце августа Берроуза с вернувшимся с русского фронта россиеведом Б. Пэрсом (B. Pares, 1867–1949), указавшему на подходящего лектора. Пэрс устроил встречу Берроуза с русским послом А. К. Бенкендорфом (1849–1916/1917), и последний поддержал предложение Пэрса относительно Трофимова⁴⁰. По-видимому, в ответ

на вопрос Берроуза ректору написал профессор Оксфордского университета и один из двигателей русско-английского сближения П. Г. Виноградов (1854–1925). Он не был знаком ни с одним из кандидатов, однако отдавал предпочтение Трофимову как имевшему опыт преподавания в Ливерпульском университете и лично знакомому Пэрсу. Сам Виноградов рекомендовал А. А. Бакши (1885 – после 1949)⁴¹, который, однако, не мог составить в глазах Берроуза и Сетона-Уотсона конкуренции Трофимову⁴².

Сманивание Трофимова в Лондон не было легкой задачей: филолог был удовлетворен своей работой в Ливерпуле и финансово, и академически. Вместе с тем Трофимову хотелось вывести свою деятельность на более высокий уровень, чего в Ливерпуле невозможно было сделать⁴³. Требуемое Трофимовым жалование предоставил лично Сетон-Уотсон из собственных средств, гарантировавший выплату в размере 120 фунтов в год в течение 3 лет⁴⁴. На заседании делегации колледжа 26 октября 1915 г. Трофимов был избран лектором русского языка и литературы на 3 года с жалованием 120 фунтов в год и выплатой ему половины суммы от той, что будет получена от студентов за слушание лекций. В ноябре 1915 г. Трофимов уже был в Лондоне⁴⁵.

Через месяц Н. В. Орлов, скончался в Лондоне (14 декабря 1915 г.)⁴⁶. Убитая горем жена пережила его лишь на месяц. Супруги, а также несколько их детей (Владимир, Павел, Вера) похоронены на кладбище Бромптон в Лондоне⁴⁷.

Развитие россиеведения в Великобритании, особенно на раннем этапе, не могло состояться без привлечения русскоязычных преподавателей. Н. В. Орлов не имел профильного образования, но тем не менее оказался востребованным в качестве лектора русского языка, что могло состояться только в отсутствие квалифицированных специалистов. Качественно новый этап развития россиеведения в Великобритании эпохи Первой мировой войны потребовал привлечения к образовательному процессу более квалифицированных профессионалов. Престарелый Орлов не мог составить им конкуренции и даже его рекомендация своего заместителя не была воспринята серьезно.

Нельзя утверждать, что усилия Орлова существенно повлияли на распространение россиеведческих предметов в британском высшем образовании, однако без таких деятелей, как Орлов, не были бы подготовлены знатоки русского языка среди англичан на протяжении четверти века, не было бы сформировано позитивное общественное мнение о России. Правда, среди немногочисленных учеников Орлова выдающихся русистов назвать невозможно.

Материалы для статьи были собраны в рамках стипендии Паулсена (Paulsen Fellowship), за что автор искренне благодарен учредителю программы Ф. Паулсену.



Примечания

- 1 Обсуждение перевода на русский язык термина «Russian Studies» и его смыслового наполнения см.: *Большакова О. В.* Russian studies : о терминах и не только // *Российская история*. 2013. № 1. С. 147–151.
- 2 Подробнее о Королевском колледже см.: *Huelin G.* King's College London, 1828–1978. London, 1978.
- 3 Подробнее о Школе изучения славянства см.: *Roberts I. W.* History of the School of Slavonic and East European Studies, 1915–1990. London, 1991.
- 4 *Muckle J.* The Russian Language in Britain : A Historical Survey of Learners and Teachers. Ilkeston, 2008. P. 32–33.
- 5 Regulations regarding the employment of Officers of the Indian Army in the study of the Russian Language, 1886 // *The British Library. Asian and African Studies*. IOR/L/PJ/6/204. File 1036.
- 6 King's College London. Minutes of the Council. Vol. N. P. 138 // King's College London Archives (далее – KCLA). KA/C/M13. Все даты для событий в Великобритании приведены по григорианскому календарю, в России – по юлианскому календарю.
- 7 The Calendar of King's College, London for 1884–85. London, 1884. P. 179.
- 8 The Calendar of King's College, London for 1889–90. London, 1889. P. 143–145.
- 9 King's College London. Minutes of the Council. Vol. N. P. 365 // KCLA. KA/C/M13.
- 10 Ibid. P. 366.
- 11 Find A Grave. URL: www.findagrave.com/memorial/59762138/nicholas-vassilievich-orloff (дата обращения: 01.09.2019).
- 12 См.: Архив внешней политики Российской империи (далее – АВПРИ). Ф. 155. Оп. 755. Д. 10. Л. 43 об.
- 13 Там же. Ф. 159. Оп. 337/1. Д. 60. Л. 21.
- 14 Там же. Л. 5–6 об., 12–13, 17, 21–24.
- 15 Там же. Ф. 155. Оп. 755. Д. 10. Л. 43 об.–44 об.
- 16 Там же. Ф. 159. Оп. 337/1. Д. 60. Л. 25–28.
- 17 См.: *Сарни М.* Русская церковь в Лондоне. От Петра Великого до наших дней. М. : Арефа, 2012. С. 39.
- 18 *Horologion. A Primer for Elementary Village Schools* / transl. [by N. Orlov] from the Slavonian Edition of 1894 Printed at St. Petersburg. London, 1897.
- 19 *Octoechus, or the Book of Eight Tones. A Primer Containing the Sunday Services in Eight Tones* / transl. [by N. Orlov] from the Slavonian First Edition of 1891. London, 1898.
- 20 *The General Menaion, or the Book of Services Common to the Festivals of Our Lord Jesus Christ, of the Holy Virgin, and of the Different Orders of Saints* / transl. [by N. Orlov] from the Slavonian Sixteenth Edition of 1862, etc. London, 1899.
- 21 *The Ferial Menaion or the Books of Services for the Twelve Great Festivals and the New-Year's Day* / transl. [by N. Orlov] from a Slavonian Edition. London, 1900.
- 22 *Smirnov P. A.* The Instruction in God's Law / transl. from the First Edition [by N. Orlov]. London, 1896.
- 23 *Wordsworth J.* Teaching of the Church of England on Some Points of Religion, Set Forth for the Information of Orthodox Christians of the East. 2nd ed., rev. / [With a translation into Russian by N. Orlov]. London, 1903.
- 24 *Orloff N.* The Late Professor Bolotoff // *The Journal of Theological Studies*. 1901. Vol. 2, № 7. P. 417–420.
- 25 *Orloff N.* A Russian View of the Creed of Constantinople // *The Journal of Theological Studies*. 1903. Vol. 4, № 14. P. 285–290.
- 26 Find A Grave. URL: <https://www.findagrave.com/memorial/126289256/vera-nicolaevna-orloff> (дата обращения: 01.09.2019).
- 27 См.: Бывший певчий-сослуживец. Памяти проф. Н. В. Орлова // *Христианское чтение*. 1916. № 1. С. 105.
- 28 См.: Письма Владимира Сергеевича Соловьева : в 4 т. / под ред. Э. Л. Радлова. СПб., 1909. Т. II. С. 11.
- 29 The Calendar of King's College, London for 1902–1903. London, 1902. P. 109.
- 30 The Calendar of King's College, London (University of London) for 1903–1904. London, 1903. P. 252.
- 31 The Calendar of King's College, London (University of London) for 1909–1910. London, 1909. P. 135.
- 32 The University of London. The Calendar of King's College and King's College for Women for 1910–1911. London, 1910. P. 132.
- 33 *Seton-Watson R. W.* The Origins of the School of Slavonic Studies // *The Slavonic and East European Review*. 1939. Vol. 17, № 50. P. 362.
- 34 N. Orloff – R. M. Burrows, 10 July 1915 / Russian Courses // KCLA. KAP/BUR 216.
- 35 King's College London. Minutes of the Delegacy. Vol. 2 : 29.04.1913 to 15.07.1917. P. 239–240, 257 // KCLA. KA/D/M2.
- 36 King's College, London. University of London King's College. University of London King's College for Women and King's College Theological Department. Calendar for 1915–1916. London, 1915. P. 86.
- 37 Подробнее о В. Т. Тимофееве см.: *Нивьер А.* Православные священнослужители, богословы и церковные деятели русской эмиграции в Западной и Центральной Европе, 1920–1995 // *Биографический словарь*. М. : Русский путь ; Париж, 2007. С. 481–482.
- 38 Подробнее о М. В. Трофимове см.: *Matthews W. K.* Professor M. V. Trofimov // *The Slavonic and East European Review*. 1949. Vol. 27, № 69. P. 575.
- 39 N. Orloff – R. M. Burrows, 19 August 1915 ; 28 August 1915 / Russian – General to Sept. 1 st 1919 // KCLA. KAP/BUR 283.
- 40 B. Pares – R. M. Burrows, 6 September 1915 / Russian – General to Sept. 1 st 1919 // Ibid.
- 41 P. Vinogradoff – R. M. Burrows, 8 September 1915 / Russian Courses // KCLA. KAP/BUR 216.
- 42 R. W. Seton-Watson – R. M. Burrows, 23 September 1915 / School of Slavonic Studies, Including Addresses // KCLA. KAP/BUR 86.
- 43 R. M. Burrows – M. V. Trofimov, 18 September 1915 ; M. V. Trofimov – R. M. Burrows, 24 September 1915 / Russian Chair // KCLA. KAP/BUR 294.
- 44 R. W. Seton-Watson – R. M. Burrows, 7 October



- 1915 / School of Slavonic Studies, Including Addresses // KCLA. KAP/BUR 86.
- ⁴⁵ King's College London. Minutes of the Delegacy. Vol. 2 : 29.04.1913 to 15.07.1917. P. 257, 270 // KCLA. KA/D/M2.
- ⁴⁶ Professor Nicholas Orloff // The Times. 1915. 15 December. № 41038. P. 13.
- ⁴⁷ Find A Grave. URL: www.findagrave.com/memorial/59762138/nicholas-vassilievich-orloff (дата обращения: 01.09.2019).

Образец для цитирования:

Трибунский П. А. Н. В. Орлов и начало преподавания русского языка в королевском колледже Лондона // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. История. Международные отношения. 2020. Т. 20, вып. 3. С. 359–363. DOI: <https://doi.org/10.18500/1819-4907-2020-20-3-359-363>

Cite this article as:

Tribunskii P. A. N. V. Orloff and the Beginning of Teaching of the Russian Language at King's College London. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. History. International Relations*, 2020, vol. 20, iss. 3, pp. 359–363 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.18500/1819-4907-2020-20-3-359-363>
